

نظم نوین

ویژه ۱

نامه‌های زندان

روزالوکزامبورگ

نظم نوین
ویژه ۱

نامه‌های زندان

روزالوکزامبورگ

نظم نوین

ویژه ۱

نامه‌های زندان

لوکزامبورگ، روزا

جواب اول: نهران، زمستان ۵۸

حق جاب محفوظ است.

فهرست.....	صفحه
سرسخن.....	۵
درباره ترجمه.....	۱۷
ورشو، زندان پلیس، ۵ نوامبر ۱۹۰۶.....	۱۸
قلعه ورنك، ۲۶ ژانویه ۱۹۱۷.....	۲۲
زندان «ورنك» ۱۵ ژانویه ۱۹۱۷.....	۲۹
زندان «ورنك» ۲ مه ۱۹۱۷.....	۳۱
زندان «برسلو» نیمه دسامبر ۱۹۱۷.....	۳۵

سرسخن

پیش از آنکه به متن اصلی پردازیم، مختصری از زندگی نامه و شرح مبارزات روزا لوکزامبورگ را بدست می‌دهیم، تا روحیه و روح نامه‌های او را بهتر شناسانده باشیم.

روزا لوکزامبورگ در ۵ مارس ۱۸۷۱، در شهر کوچکی در جنوب لهستان بدنیا آمد. تولد او چند روز قبل از برپاشدن «کومون» انقلابی پاریس، و مرگش دوسال پس از روی کارآمدن انقلابیون در روسیه بود. همه زندگی او نیز، به‌راه انقلاب طی شد.

روزا سه ساله بود که خانواده‌اش شهر زامسک (۱) را بسوی ورشو ترک گفتند. او تحصیلات خود را در همین شهر آغاز کرد. در پنج سالگی می‌خواند و می‌نوشت. و داستان‌های خود را به مجلات کودکان می‌فرستاد. در این سن بود که به سئل استخوان مبتلا گشت و یکسال بستری شد. بعدها نیز اندام کوچک و نحیف او حکایت از این ضعف جسمانی داشت، ضعفی که هرگز بر روح او غلبه نکرد.

یهود آزاری در لهستان، از کودکی او را با ستم اجتماعی که بر او و خانواده‌اش می‌رفت، آشنا ساخت. در سیزده سالگی وارد مدرسه دخترانه ورشو شد. یهودیان بسختی به این مدرسه راه داشتند و بکاربردن زبان لهستانی ممنوع بود. در اینجا بود که روزا فعالیت سیاسی و زیرزمینی خود را آغاز کرد. در ۱۸۸۷ و در ۱۷ سالگی با درجه ممتاز فارغ‌التحصیل شد. اما به جرم «رفتار شورشی» و مخالفت با حکومت، از دریافت مدال طلا محروم گشت.

1. Zamosc

در ۱۸۸۹ روزا لوکزامبورگ مجبور شد لهستان را ترک گوید. بلیش او را شناسائی کرده بود. رهبر گروه کارگری ورشو، «مارتن کاس پرزاک»^۱ وسیله فرار او را فراهم آورد. روزا پنهان در انبوهی گاه در یک گاری روستائی از سرحد آلمان و روس گذشت و خود را به زوریخ در سوئیس رساند. در این سال، زوریخ مرکز تجمع و فعالیت مارکسیست‌ها و مهاجرین سیاسی روسی و لهستانی بود. جوانانی که از زندان‌های تزار گریخته بودند و یا تحت تعقیب قرار داشتند، در این شهر بصورت گروهی زندگی می‌کردند. روزا لوکزامبورگ به این جمع پیوست. از جمله با پلخانوف و «اکسلرود»^۲ آشنا شد. ایام فراغت آنان به مطالعه در فلسفه، مکتب‌های سیاسی، ادبیات روسی، مارکسیسم شیوه‌های مبارزه طبقاتی می‌گذشت. رفته رفته جنبه روشنفکرانه این جلسات روزا لوکزامبورگ را برانگیخت و انتقادهای تند و آتشین خود را علیه افکار و تجمعاتی که در مسیر انقلاب نمی‌افتند، آغاز نمود.

هم‌زمان با فعالیت سیاسی، روزا لوکزامبورگ در رشته علوم طبیعی و ریاضیات دانشگاه زوریخ به تحصیل پرداخت، و در سال ۱۸۹۷ دکترای خود را در علوم سیاسی از دانشکده حقوق گرفت. بعدها به شوخی می‌گفت، صاحبخانه‌اش او را بعنوان موجودی «وحشتناک» می‌نگریست، زیرا هرگز زن «دکتر» ندیده بود. خاصه که در آن ایام زنان در تحصیلات عالی دانشگاهی کمتر دیده میشدند. در این دوران روزا لوکزامبورگ به مطالعه ریکاردو، مارکس و آدام اسمیت برآمد. او تا آخرین دم یکی از وفادارترین شاگردان مارکس باقی ماند و شعار «کارگران جهان متحد شوید» را به مفهوم واقعی مرام زندگی خود قرار داد. همچنین پیگیرانه دروس اقتصادی «زینوس ولف»^۳ دنبال کرد.

۱ Martin Kasprzak (۱۹۰۵ - ۱۹۸۰)، اعلامی لهستانی که با حزب سوسیال-دموکراته لهستان همکاری

می‌کرد و بیشتر عمر او در زندان گذشت. در امر کار با اعمال شاهه در زندان درگذشت

۲ Pavel Axelrod (۱۹۲۸ - ۱۸۵۰) از جنبش‌های سوسیال-دموکراسی در روسیه بود که بعدها به مهادت‌مداری

از سوسیال‌ها برخاست

۳ Julius Wolff اقتصاددان آلمانی

و عقاید و افکار استاد را در هر جلسه به باد انتقاد گرفت. بعدها ولف با احترام از «شخصیت خارق العاده» شاگرد دیرینه اش یاد می کرد.

در ۱۸۹۲ و در طی اقامتش در زوریخ، همراه با گروهی «حزب سوسیالیست لهستان» را بنیاد نهاد. اما میان او و رهبران حزب اختلاف افتاد. حزب معتقد به فعالیت در جهت استقلال لهستان بود، و روزا لوکزامبورگ اعتقاد داشت که طرح جداگانه مسئله لهستان انحرافی است، زیرا مبارزه طبقه کارگر را از مسیر اصلی خود دور می سازد و خط واحدی میان کارگران و منافع بورژوازی ایجاد می کند. از دیدگاه او استقلال لهستان به برپاشدن جمهوری دموکراتیک در روسیه بستگی داشت. پس نخست باید بساط استبدادی تزارها برچیده شود تا اتحاد پرولتاریای لهستان و پرولتاریای روسیه جایگزین اتحاد بورژوازی در این دو کشور گردد. این دیدگاه بر تکالیف دموکراتیک پرولتاریا چشم پوشی می کرد؛ لنین در انتقاد بر روزا لوکزامبورگ، این دیدگاه را خلاف جریانهای واقعی مبارزات طبقاتی جاری می دانست.

در ۱۸۹۴ همراه با گروهی از مهاجرین لهستانی حزب را ترک گفت، و بدنبال آن «حزب سوسیال-دموکراسی لهستان» را برپا داشت و خود یکی از رهبران اصلی آن باقی ماند. کسی که در این دوره بیش از دیگران در افکار و عواطف روزا تأثیر گذاشت، «لئوتیسکو» بود. لئو در جنبش لهستان نقشی برجسته داشت، بعدها نیز جزو رهبران گروه «اسپارتوکوس» درآمد، و نهضت کارگری ویلنا هم بدست او ایجاد گشت. همچنین او بود که گروهی از ارتشیان را در جهت انقلاب تشکل داد، روزا دوستی عمیق خود را با لئو تا دم مرگ نگهداشت، پانزده سالی هم با او زندگی کرد. قتل آن دو نیز بفاصله یکماه از یکدیگر بود.

در ۱۸۹۷ روزا لوکزامبورگ راهی آلمان شد که در این سالها مرکز جنبش جهانی کارگری و کانون فعالیت های سیاسی بود. پس از

۸. Léo Jogiches (Tyszko). (۱۹۱۹ - ۱۸۶۷) از رهبران عمده سوسیال-دموکراسی لهستان. در ۱۸۸۹

بستگیر و در قلعه والنا زندانی شد. در ۱۹۱۹ بدست حکومت آلمان به قتل رسید.

مدتی کوتاه مقام مهمی در سوسیال-دموکراسی آلمان بدست آورد، و زندگی پرشور او بعنوان مبارز انقلابی، روزنامه نگار، نویسنده و محقق مارکسیسم آغاز شد. از همکاران او در این دوره می توان از «اگوست بیل» و «کلارا زتکین»^۱ یاد کرد. زتکین پایه گذار «انترناسیونال زنان پرولتر» بود و روزنامه «برابری» ارگان سازمان زنان حزب را منتشر می کرد. همکاری این دو بیشتر در زمینه سیاسی بود تا در مسئله زنان. روزا لوکزامبورگ گرچه زنان را به بسیج و تشکل در جهت انقلاب میخواند، اما هرگز حاضر نشد در راه رهایی زنان گامی فعالانه بردارد. همه دشنام ها و ناسزاهائی را هم که دشمنانش بعنوان زن نثارش می کردند ناشنیده می گرفت و طبیعی می دانست. برای او ظلم به زن جدا از ظلم به کارگران و دهقانان و اقلیت ها نبود. بعبارت دیگر: تا ظلم هست، ظلم به زن هست. بس فقط در انقلاب سوسیالیستی است که زن همراه که با طبقات زحمتکش رها می شود، به استقلال اقتصادی و سیاسی دست می یابد، و بندهای ستم خانوادگی را می گسلد. اینجا نیز روزا لوکزامبورگ همچون در برخورد به مساله های ملی بر اشکال مشخص طریقه ی انقلابی چشم می پوشد. اگر زنان، تنها در سوسیالیستی آزادی بدست تواند آورد، آشکارا پرولتاریا هم تنها با دیکتاتوری پرولتاریا رها تواند شد. اما پرولتاریا بدون درگیری و مبارزات جاری، بدون فرارونیدن از درخواستهای ابتدائی، تنها به بی تفاوتی سیاسی، دچار خواهد شد. درگیر کردن زنان در مبارزه برای حقوق ویژه، نهایتاً به درگیری شان علیه نظم موجود فرا خواهد روئید. کلارا زتکین درباره همکارش می گفت: او يك هدف داشت و بس، و در این کوشش تاریخی پیگیر خلاصه می شد: برانگیختن عزم قدرت در کارگران، تا به

۱. August Bebel (۱۸۵۹-۱۹۴۰)، از رهبران و بیانگذاران «سوسیال-دموکراسی آلمان» و «انترناسیونال دریم»

در ۱۸۷۲ به زندان افتاد به حرم «حیات». از آثار مهم او سوسیالیسم و مسئله زن را می شناسیم.

۲. Clara Zetkin از اعضای سوسیال دموکراسی قبل از جنگ. از فعالین نهضت «اسارتناکوس» از جبهه های

دوستان حزب کمونیست آلمان و انترناسیونال کمونیست. روزا لوکزامبورگ با او مکاتبات مهمی دارد که مناسفانه

نشانیم بدست ماوریم.

اجرای حکم تاریخ یعنی پیکار با سرمایه‌داری برآیند. روزا لوکزامبورگ خود نیز معترف بود: «برای من همبستگی جهانی کارگران مقدس‌ترین و شریف‌ترین چیزی است که در دنیا وجود دارد. اینست آرمان من! ترجیح می‌دهم بمیرم تا به این آرمان وفادار نمانم.» و یا: «تنها راه واقعی دفاع از آزادیهای ملی، مبارزه طبقاتی علیه امپریالیسم است، و انترناسیونال سوسیالیستان وطن واقعی پرولتاریا است که وطن‌های دیگر در گرو آنست». کارگران نیز به وفاداری این هم‌مرزم خود نیک آگاه بودند، و چنانکه خواهیم دید، بهنگام رهائی روزا از زندان، آنان بودند که به پیشوازش می‌شتافتند.

در این سالها فعالیت روزا لوکزامبورگ در کنار توده‌ها بود. هم‌زمان با این مبارزه، با نشریات سوسیالیستی در برلن^۱ و در لایپزیک^۲ همکاری می‌کرد. در اینجا بود پاسخ مشهور خود را به برنشتین^۳ انتشار داد و همراه با کلارا زتکین، پلخانوف و آگوست بیل به طرد عقایدی برخاست که راه اصلاحات را جانشین انقلاب می‌کرد و نظام سرمایه‌داری را برجای می‌گذاشت.

در ۱۹۰۵، روزا لوکزامبورگ، با پاسپورت ساختگی به لهستان بازگشت، و بار دیگر به نهضت سوسیال-دموکراسی آلمان پیوست که دوست دیرینه‌اش «لئوتیسکو» رهبری می‌کرد.

در ۴ مارس ۱۹۰۶، روزا برای نخستین بار دستگیر شد و به زندان پلیس ورشو افتاد: در اطاقی تاریک، بی‌روزنه، و مرطوب. در این موقع او سخت بیمار بود و قوای جسمانی‌اش روبه تحلیل می‌رفت. اما هرگز در نامه‌های او از زندان این ضعف انعکاس نیافت و روزا می‌کوشید،

۱. در برلن همکاری روزا با Neue Zeit بود.

۲. در روزنامه Leipziger volkzeitung.

۳. Eduard Bernstein (۱۸۵۰-۱۹۳۲). از اعضای سوسیال دموکراسی آلمان در سال‌های انحراف که مطرح

کرد، رهبر جناح فرصت‌طلب و راست سوسیال-دموکراسی شد. نامش روزا لوکزامبورگ به او تحت عنوان

Reform or Revolution، یکی از بحسب آثار عمده اوست. که بحسب بحسب آن در سپتامبر ۱۸۹۸ و

قسمت دوم آن با عنوان Evolutionary Socialism در ۱۸۹۹ منتشر شد.

با داستان‌های شادببخش و پرامید از تضعیف روحیه خواننده‌اش جلوگیری کند. این بازداشت چندماهه بیشتر طول نکشید و تصدیق کمسیون طبی زندان، سبب آزادی او گشت. روزا لهستان را به سوی روسیه ترك گفت. در طی چند ماه اقامت، مقاله معروف خود «اعتصاب عمومی، حزب و سندیکا» را نوشت سپس به آلمان بازگشت تا در کنگره جهانی اشتوتگارت شرکت جوید. در ۱۹۰۷، انترناسیونالیست سوسیالیست» تشکیل این کنگره را ضروری دانست زیرا در اثر انقلاب ۱۹۰۵ روسیه و جنگ ۱۹۰۶ مراکش، بحران و اختلاف در غرب به حدی بود که بوی جنگ جهانی می‌آمد. در این کنگره روزا همراه به چین و مارتوف نظر داد که در صورت بروز جنگ باید اعتصابات عمومی و از جمله اعتصاب در ارتش را برانگیخت و سیاست جنگی را با خواست‌های انقلابی کارگران هماهنگ نمود. در قطعنامه‌ای که بدست این سه نفر گذشت، آمده بود: «وظیفه زحمتکشان و نمایندگانسان در پارلمان اینست که اگر نتوان از هیچ راهی از بروز جنگ جلوگیری کرد، از ایجاد بحران اقتصادی استفاده کنند، تا توده‌ها را در جهت برانداختن طبقه سرمایه‌دار برانگیزند».

روزا در سالهای بعد نیز از این نظر ستیانی نمود. از جمله در دادگاهی که به جرم فعالیت ضدنظامی او را محکوم کرده بود. زندگی روزا در این دوره در آلمان سخت پر بار بود.

اواخر ۱۹۰۷، روزا به تدریس اقتصاد در مدرسه‌ای که سوسیال-دموکراسی در ۱۹۰۶ ایجاد کرده بود، پرداخت. شاگردان بیشتر از کارگران، اعضای سندیکاها، دبیران حزب، و روشنفکران بودند. روزا از استادان برجسته بود و به جای دو معلمی درس می‌داد که بعلت فعالیت تحت تعقیب بودند. دروس او بعدها تحت عنوان «اقتصاد چیست» و «انباشت سرمایه» منتشر شدند. از ۱۹۰۷ تا ۱۹۱۲ روزا خود به تدوین این گفتارها پرداخت که قرار بود در ده فصل انتشار یابد. اما امروز سس فصل بیشتر در دسترس نیست. (۱)

۱. سس فصل روزا و هنگام جمله تصدیقات به خانه او، معذرتی از این دوران از میان رفتند نسخه ناتمام این نسخه‌ها بحسب تاریخ ۱۹۲۰ توسط «علی لوی» بازنگر در ۱۹۵۱ در آلمان غربی و آلمان شرقی توسط T. Edwards مرشد

هرچه سیاست امپریالیستی غرب عمیق تر می شد و تدارك جنگ نزدیک تر، اختلاف میان سوسیال دموکرات های آلمان نیز افزایش می یافت. سخنگویان رسمی حزب از جمله کائوتسکی، هر روز به طیف راست متمایل تر می شدند و تحصیل آراء در داخل آلمان را به انقلاب سوسیالیستی مقدم می داشتند. در ۱۹۱۱ روزا لوکزامبورگ در برابر این جناح و دوست قدیمی خود، موضع قاطعی اتخاذ کرد و به اعتراض شدید علیه جناح برآمد.

چهارم اوت ۱۹۱۴ یکی از مهم ترین روزهای تاریخ سوسیالیسم جهانی و آغاز فعالیتی نوین برای روزا لوکزامبورگ بود، فعالیتی که او را به زندان های پی در پی افکند. در این روز سوسیال دموکراسی آلمان به هزینه جنگ در پارلمان رأی مثبت داد و بر سیاست امپریالیستی غرب گردن نهاد. هنگامی که لنین خبر را در روزنامه خواند، گمان بُرد پلیس آلمان آنرا جعل کرده است. روز انشعاب و انتخاب بود. خط انقلابی نوین به رهبری روزا لوکزامبورگ آغاز بکار کرد.

در همان روز چهارم دولت گروه کوچکی از سوسیال-دموکرات های انقلابی در خانه روزا لوکزامبورگ گرد آمدند، از جمله: کلارازتکین، فرانس مهرینگ (۱)، کارل لیبکنخت (۲) و بدینسان نهضت اسپارتاکوس علیه ننگ و سیاست سازش با امپریالیسم پا گرفت. در ۱۰ سپتامبر ۱۹۱۴ یادداشت کوچکی با امضای این چهار نفر در روزنامه های سوئیس انتشار یافت، که موضع ضد حکومتی آنان را اعلام می داشت. در بهار ۱۹۱۵ «انترناسیونال» (۴) نخستین ارگان این گروه منتشر گشت و فوراً توقیف شد. شماره های بعد بصورت زیرزمینی چاپ و تکثیر می شد.

۱. در این تاریخ روزا لوکزامبورگ مقاله «Peace Utopias» را علیه جناح کائوتسکی نوشت. (Frahz Mehring) که قبلاً از او یاد کردیم و همراه با روزا لوکزامبورگ مدیریّت «انترناسیونال» را داشت. Karl Liebknecht (۱۸۷۱-۱۸۹۱) از جناح انقلابی سوسیال-دموکراسی. در ۱۹۰۷ به خرم «خیانت» به وطن محکوم شد. بعثت کتایی که تحت عنوان «میلیتاریسم و آنتی میلیتاریسم». از جمله نمایندگان سوسیال-دموکراسی در پارلمان آلمان بود، و تنها کسی بود که به هزینه جنگ رأی منفی داد. در ۱۹۱۹ در ارتباط با اسارتناکوس، همراه با روزا دستگیر شد و به قتل رسید.

اما روزا بار دیگر در ۱۹۱۵ راهی زندان شد. بدیهی است دولت آلمان در پی سرکوب اسپارتاکوس برآمد. در آغاز جنگ، روزا را به جرم گفتاری علیه جنگ به دادگاه احضار کردند برایش یکسال زندان نوشتند، اما دستگیر نشد. در اکتبر ۱۹۱۴ دادگاه تجدید نظر، حکم قبلی را تأکید کرد، و روزا در فوریه ۱۹۱۵، هنگامی که برای شرکت در کنفرانس جهانی زن، عازم هلند بود، دستگیر شد و به زندان زنان برلن افتاد. در اینجا بود که مقاله مهم خود را در «بحران سوسیال-دموکراسی آلمان» نگاشت که به گفته لنین «یکی از برجسته ترین آثار مارکسیستی است».

با زهانی روزا از زندان در رانویه ۱۹۱۶، کارگران برلن آزادی او را که شش ماهی بیس نمانید، جشن گرفتند روزا بی درنگ به مبارزه پیوست. در اول ماه مه ۱۹۱۶ گروه اسپارتاکوس، کارگران را به تظاهرات ضد امریالیستی فراخواند. روزا و کارل لیبکنخت در صفوف اول بودند. کارل در حالیکه فریاد می زد: «نابود باد جنگ، نابود باد حکومت!»، دستگیر شد. در ۲۶ روتن، روز دادگاه، ۵۵۰۰۰ کارگر نوب آهن برلن دست به اعتصاب زدند، در استوتگارت هم تظاهرات دهقانی برپا شد. جنبش ضد امریالیستی بیس می رفت و اسپارتاکوس نقش خود را بدرستی ایفا می کرد.

در ۱۹ ژوئیه ۱۹۱۶ نوبت روزا رسید که همراه با مهرینگ بازداشت شد. این طولانی ترین و آخرین زندان روزا لوکزامبورگ بود که بدون محاکمه تا نوامبر ۱۹۱۸ بطول انجامید. نخست او را به زندان زنان برلن بردند، که اطاقی تنگ و تاریک و بدون روزن بود؛ در ماه اکتبر به «ورنک» (۱) زندانی دوردست در بوزانی منتقل شد که باغچه ای داشت و وصفش در نامه های روزا آمده است؛ در ۱۹۱۷ به قلعه «پرسلو» انتقال یافت و به سلول انفرادی افتاده و حق هواخوری

نداشت. اما جسم بیمار روحیه‌ای قوی داشت و درباره «اقتصاد ملی» و «تاریخ لهستان» کار می‌کرد.

مقالاتش بصورت مخفیانه و زیرزمینی انتشار می‌یافت. در زندان به انقلاب روسیه می‌اندیشید که در راه بود و می‌نوشت: دو راه بیشتر نیست: «یا ضدانقلاب یا دیکتاتوری پرولتاریا، یا کادلین یا لنین!» عبارت دیگر «یا امپریالیسم یعنی انحطاط جهانی و یا مبارزه برای سوسیالیسم یعنی تنها راه نجات». وقتی بلشویکها پیروز شدند، با خوشحالی می‌گفت: «شانس آزادی من روز بروز در کاهش است ... اما رفقای من به آزادی رسیدند، و همین مرا از نشاطی بی‌الایش سرشار می‌کند». با همه اختلافاتی که با لنین داشت از او به بزرگی تمام یاد می‌کرد که: او بود که «جرات کرد»! تاریخ از لنین به عنوان مردی که به سوسیالیسم تحقق بخشید و «رهبری پرولتاریا جهان را بعهده گرفت» یاد خواهد کرد.

جنبش انقلابی در آلمان رو به پیش روی بود. ناآرامی در ارتش گسترش داشت، و کمیته‌های کارگری و ارتشی در فعالیت بودند. نظام سلطنت می‌رفت که برچیده شود. پس از مدتی حکومت پارلمانی روی کار آمد؛ آزادیهای سیاسی برقرار گشت؛ اجتماعات آزاد اعلام شدند، روزا لوکزامبورگ هم، در ۹ نوامبر ۱۹۱۸ زندان را ترک گفت، کارل لیبکنخت نیز همچنین. فردای آزادی روزا به گروه اسپارتاکوس در برلن پیوست، ده روز بعد اولین شماره «روته فاهنه» (۱) را انتشار داد و خواستهای خود را اعلام داشت. از جمله: مصادره قوری اموال حکومت قبلی، ایجاد گارد سرخ انقلابی، برقراری سازمان‌های کارگری و دهقانی، تجدید شوراهای کارگری و نظامی، دعوت از کارگران و دهقانان برای فراهم آوردن مقدمات حاکمیت پرولتاریا آلمان، تشکیل قوری کنگره جهانی کارگر... الی آخر.

اما ضد انقلاب در کمین بود و سرکوب را تدارک می‌دید: در برلن مدیران کمیته‌های کارگری و ارتشی دستگیر شدند؛ کمیته تحریریه «روته فاهنه» نیز بازداشت شد؛ تعدادی از نظامیان وابسته به

اسپارتاکوس به قتل رسیدند؛ خانه روزا لوکزامبورگ به محاصره پلیس درآمد و او مجبور بود هم‌روزه منزل خود را تغییر دهد. اما هنوز خوشبین بود.

کارگران شعار حکومت کارگری می‌دادند. اعتصاباتشان براه بود. و تظاهرات چند صد هزار نفری برپا می‌داشتند. اسپارتاکوس خود را آماده می‌ساخت تا رهبری جناح حزب کارگری را در دست گیرد. از این رو به تسکیل کنگره ملی برآمد. کنگره‌ای که از بطن آن حزب کمونیست آلمان تولد یافت.

در ۲۷ دسامبر، سربازان به دستور حکومت اطراف برلن را گرفتند و آماده سرکوب نهضت اسپارتاکوس شدند. روزا هنوز فریاد می‌زد: «خلع سلاح ضد انقلاب؛ مسلح شدن پرولتاریا، وحدت عمل نیروهای انقلابی!»

اما ضدانقلاب بیروز شد. در ۱۱ رانویه روزا و کارل به يك خانواده کارگری ناهنده شدند. در اینجا بود که روزا لوکزامبورگ آخرین مقاله‌اش را تحت عنوان «نظم در برلن حاکم است» نوشت. در ۱۵ رانویه، ساعت ۹ شب: گروهی سرباز به آن خانه حمله بردند. کارل را در باغ نباتات کشتند. و روزا را با گلوله‌ای به سر به قتل رساندند و جسدش را در کانال انداختند.

کاریکاتوریست‌های زمان روزا را جلوه «خشم» و یا «سلیطه برانگیخته» می‌خواندند. دشمنانش به او لقب «روزای خونخوار» می‌دادند. برخی از دوستانش نیز او را به خسونت و سرسختی می‌شناختند. راست است. روزا با سازش بیگانه بود. چه در برابر دشمنان و چه در قبال دوستانی که از انقلاب روی برنافتند. اما کسانی که با روزا نزدیک بودند در او کمال انسانیت و محبت یافته‌اند. و در نامه‌های اوست که می‌توان این کمال انسانی را دریافت.

شهامت و بایداری او در تحمل ضعف جسمانی و شرایط سخت زندان نبود. بلکه در سوز و نشاطی بود که از درون دخمه‌های تاریک به دنیای بیرون منتقل می‌کرد و می‌نوشت: «تاریکی شب، اگر به دیده

بصیرت بنگرند، مانند مخمل نرم و زیباست». بقول خودش انسانی که به ایفای تعهد و ادای مسئولیت برآمده است، آرامش و نشاط خود را باز می‌یابد و «غرق شدن در مصیبت‌های روزانه» غیرقابل تحمل است. هنگامی که نامه‌های غمگین بدستش می‌رسید، بر می‌آشفته و می‌کوشید روحیه مخاطب خود را تقویت کند. می‌گفت: «من در تاریکی دخمه‌ام به زندگی لبخند می‌زنم. گوئی با من رازی معجز‌آساست» ، و «دل‌م می‌خواهد این کلید جادو را به شما نیز منتقل کنم... تا قدم را در زندگی آنچنان بردارید که انگار پای در چمنی رنگارنگ نهاده‌اید».

تحصیلات او در علوم طبیعی او را با دنیای پرندگان و گیاهان اُخت داده بود. این پیوند تا دم آخر با او ماند. روزا هماهنگی درون را از طبیعت آموخته بود، همان هماهنگی که در جنگل‌ها و پروازها و گردش ستارگان هست. نامه‌های او آنچنان آکنده از این شیفتگی است که در برابر این عواطف شدید، خودش می‌گوید: «شاید من بیمارم.. شاید من پرنده‌ای هستم که بصورت انسان در آمده‌ام» و می‌نویسد: «دنیا باید دگرگون شود.. اما آن انسان شتابزده‌ای که در حال دویدن بسوی هدف کرم کوچکی را پایمال می‌کند، مرتکب جنایت شده است».

در مهر و در خشم صداقتش یکسان بود. لوئیز کائوتسکی به نقل می‌آورد: در کنگره سوسیالیست‌ها و در میان گفتگوهای داغ، ناگهان یادداشتی در کفش اگوست بیل انداخت. نوشته بود: «اگوست تو را دوست دارم!» سال‌ها بعد چه گوارا می‌گفت: «شاید مسخره باشد، اما بگذارید بگویم که هر انقلابی راستین را احساسی از عشق عمیق هدایت می‌کند. غیر ممکن است بتوان تصور نمود که يك انقلابی صدیق از این خصلت عاری باشد». بارها از زبان روزا هم شنیدند که می‌سرود: «باید همچو شمعی بود کز دو سر می‌سوزد».

با همین شور به مرگ خود می‌اندیشید و می‌نوشت: همه امید من آنست.. که در جنگ خیابانی و یا در گوشه زندان بمیرم!»
یعنی در مأموریتی که بر عهده دارم. «در زندگی اجتماعی،

همچنانکه در زندگی خصوصی، باید همه چیز را با آرامش و سربلندی
پذیرا شد.»

درباره مبارزات او بسیار گفته اند. درباره نامه های او هم باید
گفت که نگارنده آن نامه ها، جانی سیفته بود، که دل باخت و جان
باخت، اما خویشان را نباخت، و از دنیای انسان ها و پرنندگان «پرواز
را به خاطر سیرد».

دوباره ترجمه

اما درباره ترجمه باید متذکر شویم که ما این نامه‌ها را از شماره مخصوصی که نشریه «اسپارتاکوس» به زندگی و مبارزات روزالوگزامبورگ اختصاص داد، آورده ایم.

هیئت تحریریه

1- "La Vie Heroique de Rosa Luxembourg", "La Revolution Russe", in: Spartacus, N. 5, Mai 1948.

و برای تاریخچه زندگی:

2- "Rosa Luxembourg speaks", edited by Mary - Alice Waters, Pathfinder Press, Newyork 1990.

ورشو، زندان پلیس، ۵ نوامبر ۱۹۵۶ به لوئیز کائوتسکی.

«دوستان خیلی عزیزم: مدتهاست خبری از خودم نداده‌ام. عذر من ناآرامی‌های مدام و «ناایمنی حیات» است. که در اینجا همواره گریبانگیر ماست. در نامه نمی‌توانم چنانکه باید این جزئیات را شرح دهم: مشکلات عظیم در کار چاپخانه‌ها، دستگیری‌های همه روزه، تهدید به بازداشت و تیرباران! دو نفر از برادران ما چندین روز متوالی زیر این سم‌سیر دموکلس بسر آوردند. با انحال امور به سبک گامی بیس می‌رود. در کارخانه‌ها اجتماعات بزرگ برپا شده؛ تقریباً همه روزه اعلامیه نوشته و چاپ می‌شود؛ روزنامه با اشکال زیاد اما همه روز انتشار می‌یابد اخیراً در فنلاند کنفرانس کوچکی با شرکت همه احزاب تشکیل شد. حاصلش چیزی جز روایت جدیدی از فکر «جبهه» نبود و طبیعتاً با سکست روبرو گشت. اما دست کم فرصتی برای درک آنچه در بطرزبورگ می‌گذرد، بدست داد. متأسفانه، بنظر می‌رسد که این نمایش مکاتبات تازه بطرزبورگ را در «ال-و» بصورت ریشخندی واقعی اسکار ساحت؛ هرج و مرج توصیف ناندیر در تشکیلات، فراکسیون‌هایی که علیرغم هرگونه وحدت با یکدیگر درگیرند، و افسردگی عمومی. اما بین خودمان بماند. شما هم مصیبت تلقی‌اش نکنید. کافی است موجی تازه از حوادث برخیزد تا در بطرزبورگ هم با قدرت و سهامت بیشتری عمل کنند. بدبختی در اینست که سستی و تردید در خود آنهاست. جشن خانواده اندکی دیرتر از آنچه چشم براهش بودیم برگزار خواهد شد. هرچه هست از خوستامدهائی که «بیرتر»ها فرستاده‌اند، ساسگزارم. بجا و بموقع منتقل خواهم کرد.

۱ منظور جریده Leipziger volkzeitung است که در ورشو Bruno Schoenlank یکی از دوستان اصلی برداک بود و با خانم می‌نسد (مترجم).

در پترزبورگ و در اینجا جراحت جنبش از بیکاری گسترده
است که تنگدستی وصف ناپذیری بیار آورده است.

در حقیقت من فقط می خواستم چند سطری اطلاعات درباره
اوضاع عمومی بدست دهم، تا به آنچه هم اکنون بیش از هر چیز مد
نظرم هست پردازم. اما می بینم در این نامه هم ممکن است در سیل
حوادث غرق شوم. پس با تکانی جسورانه بخود می آیم و بعنوان
«موجود انسانی» از تو می پرسم: لوئیز عزیزم، حالت چطور است؟
[درباره تو] چند نامه اطمینان بخش از کارلوس (۱) دریافت کردم، از
او متشکرم. اما هنوز نگرانی در میان این همه آشفتگی مرا آزار می دهد،
یا اینکه وقتی هم برای نامه نگازی نمی یابم. آخر یکبارہ ترا چه شد؟...
من هنوز تا به امروز نمی دانم. باید چیز بدی بوده باشد که عوارض آن
اینهمه طولانی بود... حالا بهتری؟ ناتوان شده ای؟ می بینی، این همه
سال که من آنجا بودم، تو همیشه با طراوت و شاد بودی؛ همینکه دور
دنیا راه افتادم، تو به این سختی بیمار شدی. چه دفعات که در بحبوحه
کار باین مسئله فکر کرده ام: اگر آنجا بودم، همه روزه، ساعت ها در
کنار تو می نشستم و با چه عشقی از تو پرستاری می کردم. امیدوارم که
حالا دیگر نیازی به پرستار نباشد. اگر می توانی چند سطری به نشانه
بهبودی برآیم بنویس، برای من نشاط بزرگی خواهد بود. شماها چی؟
امیدوارم حال بقیه خوب باشد. پسرها هنوز برایم نامه نداده اند و اوقاتم
از این بابت خیلی تلخ است.

در اینجا «و» اصلاً بدست ما نمی رسد، «ال- و» را هم بندرت
دریافت می کنیم. اما درباره خودم، این روزها تصمیم گرفته خواهد شد
که آیا باید مدتی به پترزبورگ بروم و یا برای دو ماهی «بسوی خانه»
به خانه شما، بازگردم. بدیهی است تنها انگیزه ای که شخصاً مرا به
آنسو می کشد، شماست. وگرنه برای بقیه چیزها، راستش، از فکر
نشخوار مکررات و جر و بحث با سندیکای بیطرف (یوس و رکس
هويزر) (۲) تنم می لرزد.

۱. به لاتین در متن اصلی: "od penates"

۲. peus. Rexhoeuser.

برگردم سر حرفم: بینکاری: «اینست جراحی انقلاب» (۳)
 اما در عین حال، در اینجا، در میان توده‌ها يك احساس قهرمانی
 خاموش و يك احساس طبقاتی پدیدار گشته است که دلم می‌خواست
 به این آلمانی‌های عزیز نشان بدهم. از هر سو کارگران خودبخود به
 توافق می‌رسند. کارگرانی که سرکارند، يك روز از دستمزد هفتگی خود
 را به بیکاران می‌پردازند؛ و یا در جاهائی که کار به چهار روز در هفته
 کاهش یافته، طوری ترتیب می‌دهند که کسی را اخراج نکنند و هر کدام
 روزی چند ساعت کمتر کار می‌کند. همه این کارها طوری بسادگی،
 بالاتفاق و طبیعی انجام می‌گیرد که «حزب» برحسب تصادف با خبر
 می‌شود. در واقع، احساس همبستگی و برادری با کارگران روسی
 بقدری گسترش یافته که اعجاب‌انگیز است حتی برای ما که در این
 راه فعالیت کرده‌ایم. بدیده قابل توجه دیگر انقلاب در اینست که در
 تمام کارخانه‌ها و بطور خود جوش کمیته‌های منتخب کارگری برپا
 شده، که شرایط کار، استخدام و اخراج و غیره... کارگران را مقرر
 می‌دارند. بعنوان مثال: همین اواخر مدیریت یکی از کارخانه‌ها در
 صدد جریمه چند کارگر - بعلت تاخیر - برآمد. کمیته به مخالفت
 برخاست. بدنبال آن کارفرما به کمیته «سوسیال - دموکراسی» و علیه
 کمیته کارگری شکایت بُرد که «مطابق اصول سوسیال - دموکراسی»
 عمل نکرده‌اند. چرا که سوسیال - دموکراسی برآنست که کار باید
 درست و شرافتمندانه انجام گیرد. و در هر قدم همین است. بدیهی
 است همه اینها پس از انقلاب و بازگشت به شرایط طبیعی تغییر
 خواهد کرد اما جای بانی هم خواهد گذارد. در حال حاضر کاری که
 انقلاب انجام داده، عظیم است. خصومت طبقاتی عمیق‌تر و روابط
 اجتماعی قطبی‌تر و روشن‌تر شده است. این مسائل را در «خارج»
 درک نمی‌کنند! بگمانشان مبارزه روبه بیان است در حالیکه روبه عمق
 است. در عین حال «سازمان دهی» بی‌آمان پیش می‌رود؛ تحلیل‌رغم
 حکومت نظامی، سوسیال - دموکراسی فعالانه و به اشکال گوناگون،
 سندیکای حرفه‌ای برپا می‌کند - همراه با دفاتر چاپی، عضویت، تمرین،

آئین نامه، و برگزاری جلسات منظم و غیره... فعالیت به گونه ای ادامه دارد که انگار هم اکنون آزادیهای سیاسی برقرار شده است. بدیهی است که پلیس، در برابر این جنبش توده ها ناتوان است. مثلاً در «لودز» (۱) در سندیکای سوسیال-دموکرات، هم اکنون ۶۰۰۰ کارگر ریسندگی به عضویت در آمده اند. در ورشو دیروز ۷۰۰ بنا و ۶۰۰ نانوا عضو شدند... در سن پترزبورگ برعکس، بنظر می رسد که فعالیت کاملاً «زیرزمینی» شده است و از همین رو تنگ است. البته باید گفت که در آنجا حتی امکان انتشار یک روزنامه و یا یک اعلامیه هم نیست. دلم می خواست همین حالا آنجا بودم و همه این مسائل را از نزدیک مطالعه می کردم.

افسوس، باید نامه را تمام کنم. اما خواهش دیگری دارم: کارلوس عزیز، به حساب ما [حساب حزب سوسیالیست لهستان]، چکی به مبلغ ۱۶۰۰ مارك و بنام اتوانگلمن (۲) بفرست. اما سفارشی، به آدرس همیشگی من، و فوری! درباره نامه ویلنا همه چیز رو براه است. با هزار بوسه و دوستی به همه شما. مخصوصاً برای تو لوئیز عزیزم:

روزای شما

1. Lodz.
2. otto Engelmann.

قلعه ورنك، ۲۶ ژانویه ۱۹۱۷ (همراه با مهر زندان)

«لونیز عزیزم: دیروز مرا در برلن (البته در غیابم) به دادگاه احضار کردند. حتماً چند ماهی دیگر زندان خواهند داد. امروز درست سه ماه است که من از سه بار نقل و انتقال در اینجا میخکوب شده‌ام. امروز به مناسبت سالگرد دو رویداد مشابه که از سالها پیش به سویم می‌آید و زندگی مرا دلپذیرانه قطع می‌کند، باید که تو نامه‌ای از من دریافت کنی! عزیزم، مرا ببخش که تو را این چنین در انتظار گذاشتم. مدت کوتاهی دچار بی‌خوابی و اضطرابی شده بودم. چند روز کولاک بیخ‌بندان داشتیم، و من انحنای احساس ناخیزی و ناتوانی می‌کردم، که از ترس نابودی ار سرما، دخمه‌ام را ترك نمی‌گفتم. در این حالت، طبیعی است که با بی‌صبری و دل‌تنگی چشم‌براه نامه‌ای گرم و دوستانه بودم. اما بدبختانه دوستان همیشه منتظرند که حرکت و اشاره نخستین از طرف من باشد. این فکر خوب، به هیچکس دست نمی‌دهد که بالبداهه دست بپلم شود... به استثنای هانس کوچولوی عزیز، اما شاید او هم دیگر بستوه آمده باشد که از دو سال و نیم پیش تا حال نامه‌هایی بفرستد که «به مقصد نمی‌رسند» و بی‌جواب میمانند. سرانجام نامه کوتاهی از سونیا به - ال (۱) رسید. اما طبق معمول طنین شیشه ترك خورده داشت. من هم مثل همیشه از درون خود جستم و روبه بلندی‌ها سرکشی‌م، و همه چیز روبراه شد. اکنون دوباره شاد و سرحالم. دلم تنها برای تو تنگ است، برای گب زدن و خندیدن، انطور که فقط ما دو نفر بودیم. من تو را هرچه زودتر به خنده وادار می‌کنم، هر چند لحن نامه‌ات بطور محسوسی اندوهگین بود.

آیا هنوز آن شبی را که از خانه «بیل» (۱) باز می‌گشتیم و نیمه شب در خیابان‌ها آنهمه سروصدا راه انداخته بودیم، بیاد داری؟ تو می‌گفتی که وقتی ما سه نفر باهم هستیم، به تو احساس مستی دست می‌دهد. انگار که شامپانی زده باشیم. من درست همین را دوست دارم که بتوانم در تو این حالت مستی را برانگیزم، حالتی که زندگی برسر انگشت می‌نوازد، و انسان قادر است بهرکار جنون‌آمیزی دست زند. ما می‌توانیم سه سال از یکدیگر دور بمانیم، اما به نیمساعت دیدار، گویی که شب پیش باهم بوده ایم. دلم می‌خواست هم اکنون در چنین حالتی وارد خانه هانس نایوس (۲) می‌شدم، و با جماعت «میزگرد» او خنده را سر می‌دادم، همانطور که در ماه ژوئن گذشته وقتی از هانس کوچولو دیدن کردیم خندیدم. بعدها هانس برایم نوشت که در راه جبهه [جنگ] و بیاد آن روز، در مقابل نگاه شگفت‌زده هم سفرهای خود در قطار، گاهی چنان به خنده می‌افتاد که خیال می‌کردند، دیوانه است. اما از شامپانی واقعی دیگر تا مدت‌ها خبری نیست. از وقتی که «فیسست» (۳) قربانی جنگ شد: گذشت دوران میخوارگی، گذشت سرودهای ولف (۴). گرچه من از آخرین «باده خواری» خودمان خاطره خوشی بدل دارم؛ در تابستان گذشته بود، وقتی که در «جنگل سیاه» اقامت داشتم؛ یک روز «فیسست» همراه با «کوستا» (۵) [دختر کلارا زنکین] بدیدنم در ویدباد (۶) آمد؛ روز عالی بود، بعد از ناهار در هوای آزاد دور یک بطری جمع شده بودیم، از روز آفتابی لذت می‌بردیم و خوش بودیم. آنکه بیش از دیگران می‌خورد، خود «میزبان سخاوتمند» بود. یکبار دیگر یک لحظه «فراموش نشدنی» را زندگی می‌کرد. می‌خندید، می‌چرخید، داد می‌زد، و پشت هم لیوان‌ها را به گلوی گشاد خود می‌ریخت. او بیش از هر چیز، از جماعت روز تعطیل یکشنبه که دور ما را در ایوان گرفته بودند، کیف می‌کرد و لاینقطع فریاد می‌زد: «ببینید این جماعت چطوری ما را ورنده می‌کنند، ایکاش می‌دانستند که این

1. August Bebel

2. Hans Naïvus

3. Faisst

4. Hugo wolf

5. Costa

6. Vidbad

خوشگنران کیست» (۱) از همه بدتر اینکه تنها کسانی که نمی‌دانستند خود ما بودیم! نمی‌دانم صاحب هتل از کجا همچنانکه همان شب بمن گفت به هویت من بیچاره پی برده بود، و البته خبر را به خورد همه مشتریان هم داده بود. این رند با لبخندی پر از نقاهم و تشخیص [میز] ما را اداره می‌کرد. سر بطری را ماهرانه می‌پراند، و جماعت همانطور که حدس می‌زنی در برابر این باده‌خواری «سوسیال-دموکراسی» میخکوب شده بودند. و اکنون بهار برای سومین بار «نوارهای آبی خود را بر مزار» «فیست» به اهتزاز می‌آورد. او این ترانه (۲) را خیلی خوب می‌خواند، خیلی بهتر از «ژولیا کلب» (۳) که ما در «فرهنگستان آواز» شنیدیم. خاطرت هست؟ اما انگار مدتهاست نوق موسیقی را نیز مانند خیلی چیزهای دیگر از دست داده‌ای سرت انباشته از نگرانی برای دنیائی است که به بیراهه می‌رود و دلت آکنده از زنج برای تصویری که شیدمن (۴) و شرکا ارائه می‌دهند. در هر حال هر کس برای من نامه می‌نویسد، می‌نالد و آه می‌کشد. و برای من مسخره‌تر از این چیزی نیست. آیا نمی‌فهمی که فاجعه بزرگتر از آنست که بتوان برایش تأسف خورد؟ من می‌توانم غمگین باشم وقتی «می‌می» بیمار است، یا وقتی وضع تو روبراه نیست. اما وقتی همه دنیا از پاشنه‌کنده میشود، من می‌گویم به چگونگی و چرانی آنچه می‌گذرد پی ببرم، و اگر به تعهد خود عمل کرده باشم، آرامش و خوش خلقی خود را باز می‌یابم. «هیچکس را وظیفه‌ای بیش از توانائی اش نیست». (۵) برای من هر آنچه در گذشته شادی بخش بود، هنوز برجاست: موسیقی، نقاشی، ابرها، علف‌های بهاری، کتاب‌های خوب، می‌می، تو و هزاران چیز دیگر. در

۱. منظور روز لوکراسورک است که در سه اسطوار از جمله نام روزالی لوبک RosalicLubeck اختیار

می‌کرد

۲. سرودی از «هوک ولف» که از او یاد تریب که اعزازش را «اندوارد و موریک» Edouard Moerike ساخته بود

3. Julia Culp

۳. Schriemann (منظور ملک است) (۱۸۴۷-۱۸۶۵) - سالک - راسکرا و رهبر حزب سوسیالیست

که طبع اسارت‌ناکوس صالح می‌تواند

۴. به لاتین: Ulisa Posse nemo obligatur.

نتیجه من همچون «کزوس» ثروتمندم و تا آخر هم خواهم ماند. اینطور محو شدن در مصیبت‌های روزانه، برای من غیرقابل درک، و تحمل‌ناپذیر است. مثلاً نگاه کن، با چه آرامش خونسردانه، «گوته» خود را بر فراز همه چیز نگاه می‌داشت. يك لحظه تصور کن که در طول زندگی بر او چه گذشت. مثلاً انقلاب کبیر فرانسه، که از نزدیک می‌بایست چشم‌انداز يك نمایش خونین را داشته باشد؛ سپس بین سالهای ۱۷۹۳ و ۱۸۱۵، این جنگ‌های پی‌درپی و بی‌امانی که به دنیا منظره يك تیمارستان و دیوانگان رها شده از بند می‌بخشید اما در همه این مدت، گوته با چه آرامش، چه تعادل ذهنی به مطالعات خود در «تناسخ در نباتات»، «تئوری رنگ‌ها» و موضوعات بیشمار دیگر ادامه می‌داد. من از تو نمی‌خواهم مانند گوته به سرودن شعر برآئی. اما بر هر کسی ممکن است درک او را از زندگی بدست آرد و با عمومیت دادن به منافع به هماهنگی درون دست یابد و یا در این جهت بکوشد و شاید بمن بگویی: گوته يك مبارز سیاسی نبود. جواب خواهم داد: يك مبارز باید بیش از هر فرد معمولی، بکوشد تا خود را بالاتر از این چیزها قرار دهد، و گرنه در اولین منجلاب فرو خواهد رفت. بدیهی است منظور من مبارز بلندپرواز است و نه فرد بوقلمون صفت و از طیف «رجال بزرگ» که دور «میز گرد» خانه شما جمع می‌شوند. اخیراً هم یکی از آنها برایم کارت یادگاری فرستاده بود... بگذریم. (۱) از آن میان فقط خاطره‌توست که برایم عزیز مانده است. در عوض در آینده نزدیک يك برگ نقاشی «تورنر» (۲) از آلبوم خصوصی خودم برایت خواهم فرستاد. امیدوارم دست مرا رد نکنی، همچنانکه به تازگی برایم پیش آمده است. تصورش را بکن! يك برگ از آلبوم «لئو»ی (۳) عزیز را بمناسبت عید نوتل فرستادم.

و از خانم «ژاکوب» این پاسخ را دریافت کردم: «همراه با تشکر، پذیرفته نشد، این عمل هنرکنشی است. نقاشی باید به آلبوم باز گردد».

۱. به انگلیسی در متن: Never Mind (مهم نیست)، یا «بگذریم»

انهم يك لثوى اصل! خیلی پراکنگيخته ندم. در اینجا من با گوتة همراهم که می سرود: «چه درنگ توانم داشت، ای دلدارم که بلخ سمرقند و بخارا و سکوه و مستی این شهرها را بتو هدیه کنم. اما از شاه هم بیرمی که آیا حاضر است این هدیه را به تو ببخسد؟ او عاقل ترین و توانا ترین است. اما نمی داند چگونه می توان دوست داشت». (۱) لثو نه شاه است و نه «عاقل ترین» است. اما او هم نمی داند چگونه می توان «دوست داشت»... ما دو نفر می دانیم، مگر نه لولو؟ [لونیزا]. س اگر در یکی از این روزها هوس کنم که يك جف از ستارگان آسمان را بر زمین کسم و بعنوان تکمه سردست به کسی هدیه کنم. دوست ندارم که فضل فروسی خشك، انگست بعلامت همدار روی من بلند کند، که حرا نقشه نجومی مدرسه ها را بر هم زده ام؟

از دریافت الیوم «گویسر» (۲) که برام فرستاده اید سخت خوشحالم. اغلب ورفس می زنم و بیس از بیس سننه چیزهای دیگر می شوم. آیا برای «روبر» (۳) امکان دارد. چند تا از نقاسی های خودش را توسط اولین جنبنده ای که به سراغم می آید، بفرستد؟ خانم زاکوب (۴) می تواند. آنچه را که «کرون - کسل»^۵ سرانگستی انتخاب کرده است، برگزیند. فول می دهم که نقاسی ها را دست نخورده باز گردانم. راستی حرا یکی از این روزها خود «روبر» بیدار من نمی آید؟ در عین حال می تواند طرحی را که برای کسیدن تصویر من داشت، عملی کند. باور کن که از این فکر بدم نمی آید. من که خودم را در اختیار قفل زندان گذاسته ام حرا در اختیار طراحی او نگذارم. در هر حال دیدار این جوان که مانند سببم با طراوات است، احوال مرا خوب خواهد کرد حتم دارم که خون سر ان نقاس وابسته به تأثر دربار است، می تواند اجازه ملاقات بگیرد. خلاصه اگر «کنت هولسن» (۶) چند کلمه سفارش بنویسد... البته همه این ها را محض سوخی نوشتیم. «هانس نایوس»

۱. کلمه «لثو» در «امان برف» نقاسی است. حفظ «اگر این يك سراری بدست آید دل مارا به حال هموس خط سمرقند، بخارا»

2. Greiner

3. Robert

4. J. Jacob

5. Kerr Von Kessel

6. Comte Hulsén

حاضر است بمیرد، اما خود را با من آشوبگر اعتراف نکند. البته «روبر» می‌تواند این اجازه را بدون وساطت هم بگیرد. اول بیرسم. تو در این باره چه کردی؟ در خواست [ملاقات] نوشتی؟ من بیشتر ترجیح می‌دهم که تو را در بهار ببینم، که این کلک حالت مهمان نوازتری دارد. کسانی که آشنا هستند، می‌گویند کشور زیبایی است. اما اکنون با رفتاری حمل و نقل و با این هوای ناسازگار، برای تو مشکل بزرگی خواهد بود. تو از دیدن آنچه دوروبر مرا فرا گرفته است، تعجب خواهی کرد. گنجشکان همراهان وفادار من در جلوی پنجره اند. اکنون صدای مرا خوب می‌شناسند، وانگار آواز مرا دوست دارند. این روزها برایشان آواز «کنتس» (۱) را از اُپرای فیگارو می‌خواندم. دست کم ۶ پرنده، روی بُته، جلوی پنجره ام نشسته بودند و بدون اینکه کوچکترین تکانی بخورند، تا آخر آواز مرا گوش دادند. خیلی عجیب بود همچنین به صدای من هر روز دو تا سار از راه می‌رسند. من هرگز سار را تا این اندازه اهلی ندیده بودم. می‌آیند و روی آهن پنجره ام دانه می‌خورند. منم برای اول آوزیل ترانه‌ای بعهده گرفته‌ام که باید خوب از آب در آید. آیا می‌توان برای این جماعت دانه‌هایی از خورشید بفرستی؟ برای «منقار» خودم هم یک شیرینی جنگ سفارش می‌دهم از همان‌هایی که بارها برایم فرستاده‌ای. مزه مبهمی از بهشت دارد! اکنون که وارد مباحث عالی ظریف شده‌ام، این مطلب را هم که از من سلب آسایش کرده، بگویم: گویا در جهان ستارگان اغتشاشی رویداده که من در آن کاره‌ای نبوده‌ام؛ نمی‌دانم آیا با آن همه گرفتاری که «شیدمن» برایتان پدید آورده، توانستید به این مسئله توجه کنید که سال گذشته، دانشمند انگلیسی «والکی» مدعی شد که مرکز جهان را کشف کرده است: آن مرکز ستاره «کانویوس» از منظومه «آرگا» است، در نیم کره جنوبی است، فاصله نورش با ما پانصد سال است، و یک میلیون و نیم بار بزرگتر از خورشید است! من هیئت این ارقام را احساس نمی‌کنم و در برابرشان کاملاً بی‌تفاوتم.

1. Comtesse 2. walkey. 3. Canojus 4. Arga

نگرانی من از آن مرکزی است که همه چیز به دوزش می چرخد و جهان را به «گلوله» ای تبدیل می کند. برای من عین بی سلیقگی است که انسان جهان را بصورت گلوله، گلوله ای از خمیر سیب زمینی و یا یک بمب یخ زده مجسم کند. این تجسم قرینه ای در حالیکه در جهان «از همه چیز» هست، تصویری است کاملاً سطحی و خرده - بورژوازی بعلاوه این دید به یکباره «بی انتهایی» جهان را برباد می دهد. زیرا «بی نهایت در شکل گلوله» به باوه گونی میماند. و حال من باید «بی نهایت» دیگری غیر از حماقت انسانی برای خودم مجسم کنم. همانطور که می بینی درست «نگرانی های حضرت کانت» را دارم. هانس نایووس در این باره چه می گوید؟

برای من فوراً یک نامه خوب «رنگارنگ» بنویس. وگرنه تو را از تالار بزرگ قلب خودم که تو و «می می» در اطاقکی مخصوص جای گرفته اید، اخراج می کنم. خداوندا! نزدیک بود مطالب اصلی را فراموشی کنم. من هنوز آن «ترجمه» را تمام نکرده ام. فقط هفت برگ حاضر است که تازه باید رونویسی کنم آیا ناسر نمی تواند از روی همین چند صفحه قضاوت کند؟ اکنون دیگر: نقطه پایان.

می بوست
روزا

زندان «ورنك»، ۱۵ ژانویه ۱۹۱۷

به: «سونیا لیکنخت»^۱

امروز يك لحظه احساس تلخی بمن دست داد: سوت قطار ۱۹/۳ دقیقه از رفتن «ماتلید» خبرم کرد. مدتی مانند جانوری در قفس، طول دیوار دویدم، و ده بار «گردش» همه روزه را تکرار کردم. قلبم از این درد که من چرا نمی توانم از این جا دور شوم، فشرده. اما باکی نبود، مُشتی خورد و وادار شد که آرام گیرد. او مانند سگی تربیت یافته، به اطاعت آمیخته است. اما از من حرف نزنیم.

«سونیتشکا» آیا هنوز نقشه‌ای را که برای پایان جنگ داشتیم، بخاطر دارید؟ سفر با هم، به جنوب [ایتالیا]، و ما خواهیم رفت. میدانم شما هم رویای سفر ایتالیا را با من داشته‌اید. کشوری که برای شما زیباترین سرزمین دنیاست. اما من طرحی دارم که شما را به «کورس»^۲ بکشانم. حتی از ایتالیا هم بهتر است. کافی است ایستادگیتان به آنجا برسد تا اوریای جدید را فراموش کنید. مجسم کنید: چشم اندازی دلاورانه، با چند خط، با کوه‌ها و دره‌های تخت؛ در بالا توده‌ی صخره‌های عریان خاکستری رنگ؛ در پایین درختان با شکوه زیتون، گیلان، و بلوط‌های صد ساله؛ و بر فراز همه اینها، آرامشی همچون آرامش قبل از پیدایش جهان؛ نه صدای آدمیزادی، نه صدای برنده‌ای، تنها صدای جویباری کوچک که از میان سنگ، می‌گذرد، و بالا در میان شکاف صخره‌ها، زمزمه باد، همان بادی که بادبانهای کستی «اولیس» را بر می‌کرد. انسان‌هایی که شما خواهید دید کاملاً با طبیعت هماهنگ خواهند بود. ناگهان در بیچ و خم جاده‌ای کاروانی بیدا خواهد شد؛ نه

1. Sonia Liebknecht

3. corse

2. Sonitschka مخفف «سونیا»

اهالی کورس همیشه یکی پشت دیگری راه می‌روند و نه دسته‌جمعی مانند دهقانان ما. معمولاً در پیشاپیش کاروان سگی حرکت می‌کند، سپس بُزی با گام‌های آهسته پیش می‌آید، و یا الاغی کیسه‌های انباشته در بلوط حمل می‌کند. شت سر این الاغ کوچک، قاطری در حرکت است که بر پشت او زنی طفل در بغل، کج نشسته و پاهایش آویزان است. زنی که مانند سروی بلند و بی حرکت، قدر است نگاهداشته. در کنار دو مردی که ریش بلندی دارد، با هنجاری محکم و آرام گام بر می‌دارد. هر دو خاموش‌اند. به سوگند خواهید گفت که خود «خانواده مقدس» است! در هر قدم مناظری این چنین به چشم می‌خورد. من به اندازه‌ای تحت تأثیر قرار می‌گرفتم که حاضر بودم زانو بزنم، چنانکه در برابر زیبایی همواره آماده اینکار بوده‌ام در این سرزمین «تورات» و عهد عتیق هنوز زنده است. ما هر شب در جاهای گوناگون خواهیم خوابید، تا خورشید به دقت طلوع ما را در جاده و در حال حرکت بیاید. آیا از این فکر خوستن می‌آید؟ من خوشوقت خواهم بود که این دنیا را بنما نشان بدهم.

زیاد مطالعه کنید. شما باید از طریق اندیشه نیز پیش بروید، و می‌توانید. شما همه طراوت و ذکاوت خود را حفظ کرده‌اید. حالا دیگر باید نامه را تمام کنم. در این روز ساد و خوددار باشید.

روزای شما

زنداد «ورنك»، ۲ مه ۱۹۱۷

به «سونیا لیکنخت»

«آیا بخاطر می آورید که در ماه آوریل گذشته، يك روز ساعت ده صبح، من به هردوی شما تلفن کردم. تا خواهش کنم که با من برای شنیدن صدای بلبلی که در باغ نباتات مرتباً کنسرت می داد، بیائید؟ ما روی بُته‌ای انبوه، روی سنگ‌ها و لب چشمه‌ای کوچک که آب نرم نرمك در آن می‌رفت، نشستیم. بدنبال آواز بلبل ناگهان فریادی یکنواخت و دلخراش بگوشمان خورد. من مدعی شدم که باید صدای پرنده مرداب باشد و کارل به من حق داد، اما هر چه کوشیدیم نتوانستیم بفهمیم صدای چیست.

تصور کنید، که چند روز پیش، صبح زود، همان فریاد یکنواخت دلخراش بگوشم خورد. قلبم از شدت شتاب و کنجکاوی به پیش افتاد. می‌خواستم بدانم بالاخره این پرنده‌ای که اینطور فریاد می‌زند، کدام است. تا امروز قرار نداشتم و بالاخره شناختم. این مرغ از پرندگان مرداب نیست، بلکه نامش «تورکل» و از نوع زاغچه است. از گنجشگ کمی دُرشت‌تر است و نامش از اینجاست که وقتی خود را در خطر می‌بیند، می‌کوشد با ادا و اطوار مسخره و حرکات سر، دشمنان خود را بترساند.

تغذیه‌اش فقط از مورچه است که با زبان چسبناکش می‌گیرد، مانند خرس مورچه‌خوار. از این‌رو اسپانیایی‌ها این پرنده را «هورمی‌گیرو» (۱) یعنی مرغ مورچه‌خوار می‌نامند. در ضمن «موریک» (۲) در وصف این پرنده شعر زیبای طنز آلودی سروده است که آهنگش را هم «هوگوولف» ساخته است. از روزی که هویت پرنده نالان را

۱. Treol نوعی مرغ بالارونده است.

2. Harmiguers

3. Moerike

شناخته‌ام. انگار بمن هدیه‌ای داده‌اند. شاید اگر شما هم برای کارل بنویسید، خوشحال بشود.

می‌برسید چه می‌خوانم؟ بیس از هر چیز کتابهای علوم طبیعی، جغرافیای نباتات و جانورشناسی. دیروز کتابی خواندم در بارهٔ علل نابود شدن نسل برندگان نغمه‌خوان در آلمان. کست جنگل‌ها، باغها و زمین که بیس از پیش در حال گسترش و شکل گرفتن است. همهٔ امکانات طبیعی را برای لانه‌سازی و غذایابی از این برندگان می‌گیرد. بدنبال زراعت، رفته‌رفته درختان بوک، آس، خارو خاساک و برگهای خنکی که به زمین می‌ریزند، از بین می‌روند. خیلی غمگین شدم. نه اینکه من نگران نغمه‌برندگان در جهت لذتی که انسان‌ها از آن می‌برند، باسم. بلکه نابودی ناگزیر و خاموس این موجودات کوچک و بی‌دفاع است که مرا رنج می‌دهد. تا جایی که اسگ به حسمانم می‌آورد. این مطلب مرا بیاد کتاب آن استاد روسی بروفسور «سیبر» می‌اندازد که دربارهٔ علل نابودی سرخ‌بوستان در امریکای شمالی بحث می‌کند. و من این کتاب را زمانی که هنوز در زوریخ اقامت داشتم خوانده بودم. سرخ‌بوستان نیز همچون برندگان نغمه‌خوان بدست انسان متمدن رفته‌رفته از قلمرو خود رانده شدند و به مرگی خاموس و ستمگرانه محکوم گشتند.

اما شاید من بیمارم که این چنین و در برابر هر چیز، عواطف شدید نشان می‌دهم. گاهی احساس می‌کنم که «موجود انسانی» واقعی نیستیم. بلکه مرغ یا حیوانی هستیم که به صورت انسان در آمده‌ام. به باطن در گوشهٔ يك باغچه، مانند باغچهٔ این زنا آن، با وقتی در کنستزاری بر همهٔ روی علف‌ها دراز کشیده‌ام، بیشتر خود را به خانه احساس می‌کنم تا در يك کنگرهٔ حزبی. این حرف را به شما می‌توانم گفت. می‌دانم فوراً مرا خائن به سوسیالیسم نخواهید خواند خوب می‌دانید که در عین حال، امید من اینست که در مأموریتی که به عهده دارم بمیرم؛ یعنی در جنگ خیابانی و یا در گوشهٔ زندان. اما باطناً من بیشتر به برندگان کوهی متعلق هستم. تا به رفقا. نه فکر کنید که مانند بسیاری از سیاستمداران که به ورنسکستگی درون دچار شده‌اند، تنها

در طبیعت احساس پناه و آرامش می‌کنم. برعکس من در طبیعت، همچنانکه در میان آدمیان، انقدر خشونت می‌بینم که سخت رنج می‌برم. بعنوان مثال داستان کوچکی را که از فکرم خارج نمی‌شود، برایتان شرح می‌دهم.

در بهار گشته بود، از گردش مزرعه باز می‌گشتم. از جاده‌ای ساکت و متروک می‌گذشتم، چشمم ناگهان به لکه‌ای سیاه و کوچک افتاد، و یکباره خود را شاهد فاجعه‌ای صامت دیدم. بدین شرح: سوسکی متلاشی روبه‌پشت افتاده بود، و نومیدانه دست و پا می‌زد. در حالیکه انبوهی مورچه روی او می‌لولیدند و نده زنده‌اش می‌خورد. تنم لرزید، دستمالم را در آوردم و شروع به راندن این وحشیان کوچولو کردم. مورچگان به اندازه‌ای گستاخ و يك دنده بودند که مرا به پیکاری سخت و طولانی وا داشتند. وبالاخره موفق به نجات این قربانی بیچاره شدم. او را روی علف‌ها خواباندم، دوتا پایش را خورده بودند! فوراً به‌راه افتادم. اما این احساس دردناک با من بود که شاید خوبی من در حق آن حیوان چندان هم نتیجه‌بخش نبود.

عصرهای طولانی از هم اکنون سر رسیده‌اند. چقدر آن زمان‌ها من این ساعات روز را دوست داشتم. در «سوردند» (۱) سار فراوان بود. در اینجا حتی یکی هم دیده و شنیده نمی‌شود. در طول این زمستان من به يك جفت سار غذا دادم. اما حالا رفته‌اند. در «سوردند» عادت من براین بود که عصرها در این ساعت، در خیابان‌ها بگردم. چقدر زیبا بود. در آخرین ساعت بنفش روز، شعله‌های سرخ چراغهای گاز ناگهان روشن میشدند، و خجولانه به جهت و خیز می‌آمدند، گویی که از «عصر» احساس ناآرامی می‌کردند؛ در کوچه شبح گنگ دربارنی هراسیده سر می‌رسید و یا خدمتگاری، برای خرید شتابان خود را به دکان نانوائی و یا عطاری می‌رساند. کودکان مرد پینه‌دوز که با من دوستی داشتند، به بازی خود در بیرون ادامه می‌دادند، تا وقتی که صدائی قاطع از پیچ کوچی آنها را به درون خانه می‌خواند. در این ساعت روز معمولا سارکی بود که نمی‌توانست آرام بگیرد، و مانند

طغلی ہی ادب، فریاد می‌زد و از شاخی به شاخ دیگر می‌پرید. و من
هنوز در خیابان بودم، تا نخستین ستارگان را برشمرم. و هیچ دلم
نمی‌خواست. که هوا لطیف عصر را که شب و روز در هم می‌آمیزند،
ترك گویم و به خانه باز گردم.
سوتیسکا، بزودی برایتان نامه خواهم نوشت. آسوده و سر حال
باشید. همه چیز روبراه خواهد شد. برای کارل هم همین طور به امید
دیدار. تا نامه دیر.

روزای شما

زندان «برسلو» نیمه دسامبر ۱۹۱۷

به: «سونیا لیکنخت»

«هم اکنون یکسال از بازداشت کارل در زندان «کولو» می‌گذرد. در این ماه‌ها بارها به این مسئله فکر کرده‌ام. همچنین درست یکسال پیش بود که شما به دیدار من در زندان «ورنک» آمدید و برایم آن کاج زیبای نونل را آوردید. این دفعه خودم یکی خریدم. ولی خوب حمل نشده و در نتیجه چند شاخه کم دارد. و البته قابل قیاس با کاج سال گذشته نیست. نمی‌دانم چگونه می‌توان هشت شمعی را که بتازگی خریده‌ام، آویزانش کرد. این سومین نونلی است که با روپوش زندان می‌گذرانم. اما به مصیبتش نگیرید، از همیشه آرام‌تر و با نشاط‌ترم. دیشب تا مدت‌ها بیدار بودم. این روزها هیچگاه قبل از ساعت یک بامداد به خواب نمی‌روم، در حالیکه باید ساعت ده در رختخواب بود. از این رو وقت زیادی دارم که در تاریکی شب به مسائل فراوان بیندیشم. به بین به چه فکر می‌کردم: با خود می‌گفتم: چقدر عجیب است که من همواره خود را سرمست از نشاطی می‌بینم، که علتی ندارد. چه، در دخمه‌ای تاریک و روی تشکی به سختی سنگ لمیده‌ام؛ در زندان و در اطراف من سکوت مرگ حکمفرماست. گونی که در قبر آرمیده‌ام. بازتاب نور فانوسی که در طول شب جلوی در زندان می‌سوزد، روی سقف منعکس است. از دور گاه بگاه صدای قطاری بگوش می‌رسد و یا زیر پنجره‌ام صدای سرفه نگرانی می‌آید که چند گامی به آرامی و سنگینی برمی‌دارد تا پایش به خواب نرود. زیر فشار چکمه‌های او شن‌ها چنان نومی‌دانند به صدا می‌آیند که انگار در شب تار و نمناک، ندای همه پریشانی‌ها و گره خوردگی‌های زندگی است که این چنین از درون برمی‌آید. در اینجا من به تنهایی آرمیده‌ام: در چین‌های تیره شب، در دلتنگی و اسارت. با اینحال قلبم از نشاط مبهمی در درون، در

طبیست است. نشاطی آنچنان که گونی در چمنی بر گل و زیر آفتابی
رخشان در گردشتم.

من در تاریکی دخمه ام، به زندگی لبخند می زنم. گونی با من رازی
است معجزآسا. رازی که به یاری اش هر آنچه شریر و اندوهبار است
به خوشی و روشنی بدل می گردد. راز این نشاط را به عبث می جویم و
چیزی نمی یابم و در عجب میمانم و پس. اما گمان می کنم که این راز
جز خود زندگی نیست. تاریکی عمیق شب اگر به دیده بصیرت بنگریم،
پسان مخمل نرم و زیباست خشن خشن شن های نمناک به زیر گام های
آرام و سنگین آن نگهبان، سرود زندگی است. برای کسی که گوش
سنوا دارد. در جنین لحظاتی به شما می اندیشم و جقدر دلم می خواهد
این کلید جادو را به شما نیز منتقل کنم. تا بتوانید به هر موقعیت، آنچه را
که در زندگی زیبا و نشاط آور است، در یابید. تا شما نیز جهان سحر را
بشناسید و قدم را در زندگی آنچنان بردارید که انگار بایی در چمنی
رنگارنگ نهاده اید. این تصور از من بدور، که بخواهم در شما
سادبهای رویانی و زاهدوار برانگیزم. فقط خواستم نشاط درون و
بایان ناپذیر خود را بشما نیز منتقل کرده باشیم. تا خیالمان از جانب تان
آسوده باشد و شما بتوانید بیحیده به بالا بوسی از ستارگان، از هر آنچه
در زندگی ست و خاکسار و نگران بار است، بگذرید.

نوشته اید که در بارک «ستگلitz» (۱) خوسه ای تمسک سیاه و برآق
و سرخ و بنفش گونه جیده اید. این تمسک های سیاه باید از آن
طایفه ای باشد که میوه هایش بصورت خوسه های سنگین و فشرده
است در میان برگ هائی که بادبزین وار دور میوه را می گیرد، جای
می گیرند. شما باید این نوع را بشناسید. ممکن هم هست که این ها از
طایفه «تروئن» باشد. اینها هم بسکل خوسه های سخت آویزان
می شوند و توسط برگ های سبز و راست و دراز احاطه می گردند.
راست است که این تمسک ها سرخ هستند ولی وقتی فصل رو به پایان
است و وقتی خوب می رسند و شروع به پلاسیدن می کنند، برنگ سرخ
بنفش گونه در می آیند. برگ های شان کوچک و نوك تیز است و رنگ

برگ سبز تیره است. سطح خارجی آن به چرم می ماند و سطح داخلی ناهموار است.

سونتسکا، آیا شما «چنگال سحرآمیز» اثر «پلاتن» (۱) را می شناسید؟ آیا می توانید نسخه ای از این کتاب برایم بفرستید و یا بیاورید؟ یکبار کارل در باره اش صحبت می کرد، ولی گفت آن را در خانه خوانده است. اشعار «ژورژ» خیلی زیبا بودند. اکنون من می دانم شأن نزول مصرع: «در آوای سنبله های سرخ...» - که شما دوست داشتید به هنگام گردش ما در مزارع، بخوانید، چیست. آیا امکان دارد برای من «آمادیس نو» (۲) را هم رونویسی کنید؟ چقدر من این شعر را دوست دارم، مثل بسیاری اشعار دیگر که از «هوگولف» یاد گرفته ام. اما در دسترس نیست. آیا هنوز «لسنیگ. لژاند» (۳) را می خوانید؟ من دوباره «تاریخ ماتریالیسم» لانتز (۴) را از سر گرفته ام، که هم مرا برمی انگیزد و هم افکارم را بکار می اندازد و دلم می خواست که شما روزی می خواندید.

سونیای کوچک من، این روزها به شدت غمگین بودم: در حیاطی که من قدم می زنم، هر روز چند گاری ارتشی، انباشته از کوله های سربازی، رخت کهنه و پیراهن های که معمولاً آلوده به خون اند... از راه می رسند... این بارها در اینجا تخلیه می شود، محتوا را در میان زندانیان تقسیم می کنند، تا ما رفو کنیم. بعد برمی گردند و از ما پس می گیرند. چند روز پیش یکی از این گاری ها می خواست وارد حیاط شود. این بار گاری را به جای اسب، دو گاو وحشی می کشیدند. بار اول بود که من این حیوانات را از نزدیک می دیدم. از گاوهای ما نیرومندتر و هیكل دارترند. سرشان مسطح است و شاخ هایشان خیلی قوس دار است. از این جهت سرشان شبیه سر گوسفندان ماست. رنگ چهره شان کاملاً سیاه و نگاهشان ملایم است. سربازان گاری چی می گفتند این حیوانات را از رومانی آورده اند و دست آورد جنگ

1. Platen

2. "Nouveau Amadis"

3. La lessing - Legende

F. Albert Lange (1875-1948) مکتوب کتابخانه ملی و سازمان اسناد و کتابخانه ملی

است. گویا دستگیری این حیوانات که به صورت وحشی می زیستند، کاری مشکل بوده، و مشکل تر از آن، آسخته کردنشان، بعد از این همه مدتی که از آزادی بهره مند بوده اند.

گویا به ضرب شلاق اهلی کرده اند، انقدر می زنند تا اعماق گوشت خود مفهوم «راه برو» را دریابند. هم اکنون در «برسلو» صدوپنجاه رأس از این حیوانات نگهداری میشوند. اینها که به مرغزارهای سرسبز رومانی خو گرفته بودند، در اینجا باید با کمترین علوفه و با جیره ای سخت ناکافی بسازند. لاینقطع از آنها کار می کشند و ولادار به کشیدن هر نوع باری می کنند. بزودی خواهند مرد. چند روز پس یکی از این گاری ها که بارش کیف سربازی بود وارد حیاط شد سنگینی بار به حدی بود که گاوها نتوانستند از آستانه در بگذرند. سربازی که همراهشان بود با سر کلفت شلاق آنچنان به جانسان افتاد که حتی نگهبان زن آزرده خاطر پرسید: چرا دل سرباز بحال این حیوان نمی سوزد. اما او با لبخند کربهی بر لب جواب داد: «راه دلسوزی برای ما انسان های بیچاره هم همین است» - و بار دیگر ضربات شلاق را با شدت هر چه تمام از سر گرفت. سرانجام گاوها موفق شدند از مانع آستانه عبور کنند، اما یکی از آنها زخمی شده بود. سونیا، ضخامت پوست این گاوها ضربالمثل شده است، با این حال این پوست پاره پاره بود!

در حالیکه گاری را تخلیه می کردند، گاوها بی حرکت و خسته برجای بودند. یکی از آنها، همان که زخمی بود، نگاه غمزده خود را به جلو دوخته بود. همه چهارش، دو حسمان سیاهش حالت طفلی را داشت که سخت گریسته باشد، طفلی که به شدت مجازات شده باشد، بی آنکه بداند چرا، و بکوشد خود را از عذاب و خشونت وحشیانه برهاند. من روبروی گاری آن حیوان ایستاده بودم. گاو زخم خورده بمن نگاه می کرد. اسگ از حسمان من سرازیر شد، اسگ های «او» بود. هرگز نمی توان در مقابل درد برادری آنچنان دردناک لرزید که من با ناتوانی جلوی این درد خاموس لرزیدم. مرغزارهای سرسبز و پهناور رومانی از دست رفتند، در آنجا آفتاب می درخشید، باد می وزید، برندگان طور دیگر می خواندند و ندای نغمه وار نیان دروور دست

طنین می انداخت. در اینجا: کوچه ای زشت، اصطبل‌های گرفته، علوفه آمیخته به گاه فاسد، و بخصوص این مردان ناشناس هولناک. ضربات شلاق، و خونی که از زخم تازه می‌ریزد. ای گاو بیچاره، ای برادر بیچاره و محبوب من، اینک ما هر دو ناتوان و خاموشیم، هر دو در رنج و درد و ضعف و دلتنگی متحدیم!

در طول این مدت زندانیان زن وحشت زده دور گاری را گرفته بودند، به یکدیگر تنه می‌زدند، و کیف‌های سنگین را برای حمل به درون زندان تخلیه می‌کردند. اما آن سرباز هر دو دست خود را در جیب فرو برده بود، با گام‌های بلند در حیاط قدم می‌زد و آهنگ کثیفی را با سوت می‌نواخت. در اینجا بود که همه شکوه جنگ در برابر چشمانم مجسم شد!

سونیشکا، خیلی زود برایم نامه بنویسید. می‌بوسمستان

روزای شما

۱۱

